

### ► Se repérer dans la bible

#### ■ La bible : un livre ou des livres ?

Le mot « bible » vient d'un mot grec qui signifie « les livres ». Ce pluriel était également utilisé pour désigner toute une bibliothèque. En passant au latin, puis au français, ce mot devient un féminin singulier : la bible.

La bible est composée de plusieurs livres écrits par des auteurs différents, à des périodes différentes. Cette collection de soixante-treize livres forme une véritable bibliothèque.

Dans une bibliothèque ordinaire, il existe plusieurs mode de classements : par auteurs, par genre, par époque, *etc.* Ainsi en est-il à l'intérieur de la bible. Pour les livres de l'Ancien Testament, la bible hébraïque (c'est-à-dire écrite en hébreu) a adopté le classement suivant : la « Loi » ou « Torah » (c'est-à-dire le Pentateuque : les cinq premiers livres bibliques), les « Prophètes » et les « Écrits ». La Septante (traduite ou écrite en grec) a retenu un classement différent : la « Loi » ou « Torah », les livres historiques, les livres poétiques et de sagesse, les livres prophétiques.

La classification hébraïque est reprise par la Traduction Œcuménique de la Bible (T.O.B.), alors que la Bible de Jérusalem (B.J.) reprend la classification grecque de la Septante.

Cependant, la bible se présente comme un seul livre, rassemblant ces différents ouvrages.

#### ■ La bible : un livre de référence pour les croyants juifs et chrétiens

Pour les croyants juifs et chrétiens, la bible est un livre privilégié. Pour eux, elle est porteuse du message de Dieu, riche de l'expérience d'un peuple en relation à son Dieu. Ils appellent aussi ce livre : « les Saintes Écritures » ou « l'Écriture Sainte », car il est source de vie pour eux.

Deux grandes parties dans ce livre :

- Les écrits qui concernent la première alliance de Dieu avec son peuple Israël forment l'Ancien Testament (le mot « testament » traduit un mot grec qui signifie « alliance »).
- Les écrits qui concernent la nouvelle alliance réalisée par Jésus Christ et en lui, forment le Nouveau Testament avec quatre grands genres : les Évangiles, les Actes des Apôtres, les lettres de Paul ou d'autres auteurs, le livre de l'Apocalypse.

La bible est composée de ces deux « testaments » qui ne vont pas l'un sans l'autre. Ordinairement ce qui tient un livre, c'est la reliure. Pour la bible, c'est le Christ Jésus qui constitue la reliure entre les écrits de la première alliance et ceux de la nouvelle alliance. C'est lui qui réalise et qui est l'unité de ce livre.

### ■ ■ ■ La bible : un livre traduit

Personne ne possède la version d'origine de la bible. La bible existait bien avant l'imprimerie et les premiers manuscrits des livres bibliques n'existent plus, de la même manière que n'existent plus les premiers manuscrits des auteurs grecs ou latins d'avant notre ère ou même du début de notre ère. La grande majorité des livres de l'Ancien Testament ont été écrits en hébreu avec quelques passages en araméen. Au 3<sup>e</sup> siècle av. J.-C., l'araméen avait pratiquement remplacé l'hébreu en Palestine comme langue courante, même si l'hébreu restait la langue liturgique. Par ailleurs, de nombreux Juifs vivaient en dehors de la Palestine. Ces Juifs de la « diaspora », parlaient grec et ne comprenaient pas l'hébreu. Ceux d'Alexandrie en Égypte entreprirent alors une traduction en grec de la bible entre 250 et 200 environ av. J.-C. Cette première traduction en grec est appelée « **la Septante** » ou encore « les Septantes ». Après cette traduction en grec, des Juifs continuent d'écrire des livres en grec comme le livre de la Sagesse ou le livre de Daniel... Ces livres sont reconnus comme faisant partie de la Septante par les premiers chrétiens ; ils sont appelés les « **deutérocannoniques** », car ils ne font pas partie de la bible hébraïque reconnue par les Juifs.

D'autres traductions ont suivi en syriaque, en copte, en latin par saint Jérôme (traduction appelée **la Vulgate**, de 390 à 405 environ), en arabe au 9<sup>e</sup> siècle, en français vers 1280... En ce début du 21<sup>e</sup> siècle, la bible est traduite dans plus de 2350 langues, sans compter les différentes traductions dans une même langue. La bible est le livre le plus traduit au monde.

### ■ ■ ■ Un livre avec des genres différents et variés

De même que dans une étagère de bibliothèque peuvent se côtoyer un roman, un conte, un recueil de poèmes, un Code du travail, un témoignage, un livre de philosophie ou de sentences de sagesse, *etc.*, de même la bible est composée d'une large variété de livres.

À l'intérieur d'un même livre biblique, nous pouvons trouver différents genres, par exemple, un poème, un récit historique, un témoignage, une fable... Ces différentes manières de s'exprimer sont appelées genres littéraires.

Il est possible de classer les principaux **genres littéraires** de la bible :

- **les récits de toutes sortes** : légendes, chroniques historiques, récits de commencements...
- **les écrits des prophètes** qui parlent au nom de Dieu (récits de vocation, oracles où Dieu parle en « je », récits « apocalyptiques » qui annoncent la fin de l'histoire.
- **les lois** (sociales, pénales, concernant le culte, la mort...)
- **les écrits de sagesse** (proverbes, contes, paraboles...)
- **les poèmes et les prières** (psaumes de louange, de confiance, de supplication, d'action de grâces...)

### ■ Pour mieux repérer les passages dans la bible

Chaque livre de la bible est divisé en chapitres. Pour favoriser l'étude de la bible, chaque chapitre a été divisé en sections plus petites appelées versets.

Ordinairement, on note le livre avec une abréviation. Ainsi le livre de Jérémie s'écrit-il « Jr », celui de Jonas, « Jon », l'évangile selon saint Luc, « Lc », l'évangile selon saint Matthieu, « Mt ». Pour les notations des chapitres et des versets, le code le plus couramment utilisé est le suivant :

- Gn 12,4 : livre de la Genèse, chapitre 12, verset 4.
- Gn 12,4-9 : livre de la Genèse, chapitre 12, versets 4 à 9.
- Gn 12-15 : livre de la Genèse, du chapitre 12 au chapitre 15.
- Gn 12,1-18,15 : livre de la Genèse, du chapitre 12, verset 1 au chapitre 18 verset 15.
- Gn 12,1-3 ; 37,1-11 : livre de la Genèse, chapitre 12, versets 1 à 3 et chapitre 37, versets 1 à 11.

### ■ La bible, Parole de Dieu

La bible est un recueil de livres qui, pour nous révéler qui est Dieu et ce qu'il attend des êtres humains, utilise différents genres littéraires. Tout texte de la bible, quel que soit son genre, dit quelque chose de vrai sur Dieu et sur nous, les hommes.

Lorsque nous recevons une lettre, c'est d'abord pour nous une feuille de papier sur laquelle a été écrit un texte. Mais, parce que ce texte est signé, nous le lisons avec une certaine attention, et surtout avec certains sentiments : cette feuille de papier et ce texte deviennent alors « parole de quelqu'un ».

Il en est de même pour la bible. Pour les chrétiens, ces livres ne sont pas comme les autres. Dans leur foi, ils affirment qu'à travers ces écrits, Dieu s'adresse à eux et leur parle. Ils disent que Dieu « se révèle » à eux, c'est-à-dire qu'il se fait connaître, en particulier à travers ce qui concerne Jésus. Les chrétiens reconnaissent encore, dans la foi, que ceux qui ont écrit ces livres ont été « inspirés » par Dieu, comme sont « inspirés » par Dieu ceux qui essaient en Église de comprendre ce que Dieu leur révèle pour leur salut.

### ■ Quand lire la bible ?

- Au cours des célébrations de sacrements qui comportent tous un temps d'écoute de la Parole de Dieu. Lorsque le prêtre ou le diacre a achevé sa lecture de l'Évangile, que dit-il ? « Acclamons la Parole de Dieu ! », et l'assemblée répond : « Louange à toi, Seigneur Jésus ! ». En effet, c'est le Christ ressuscité, Parole de Dieu, qui à travers les textes bibliques, nous adresse la parole.

- Tout au long de la journée, « la prière des heures » (ou office divin) nourrit la prière des moines et des moniales, des prêtres et des diacres, et de nombreux laïcs. Cette prière compte des psaumes, des hymnes et d'autres textes de l'Écriture.

- Nous écoutons la Parole de Dieu lorsqu'avec d'autres chrétiens, en équipe de mouvement, entre catéchistes, en équipe de caté, *etc.* nous nous demandons ce que cette Parole nous dit de Dieu. Cette expérience entre chrétiens se fait dans le respect et l'écoute, chacun s'enrichissant de

ce que Dieu dit à l'autre. Il y a bien des façons d'écouter la Parole de Dieu, parmi ces méthodes on parle beaucoup, depuis quelques années, de la *lectio divina*. C'est une manière de laisser résonner la Parole de Dieu que vivent depuis longtemps les communautés monastiques.

- Des formations bibliques sont proposées, pour essayer de comprendre avec intelligence ce que les auteurs inspirés ont voulu exprimer, en tenant compte de leur personnalité, du contexte dans lequel ils ont écrit, des personnes auxquelles ils s'adressent, du style de leur écriture. Elles aident à interpréter les textes dans la Tradition de l'Église.

- Nous pouvons lire aussi la bible seul, par exemple les textes de la messe du jour, textes lus par des millions de chrétiens dans le monde. Nous pouvons alors les méditer comme Parole de Dieu, éclairée de bien des lectures faites par les Pères de l'Église ou par des auteurs chrétiens contemporains.

### ■ Pourquoi raconter la bible ?

La bible a longtemps fait l'objet d'une transmission orale. Elle comporte de nombreux textes narratifs qui peuvent être racontés. Un récit raconté permet d'y entrer plus facilement, l'imagination est sollicitée et les sens se développent. Raconter ou écouter un récit permet de se l'approprier, de mieux le mémoriser. C'est une façon d'inviter l'auditeur à entrer dans l'histoire, à la goûter, à la faire sienne.

Devenir conteur biblique demande une préparation particulière, une formation est indispensable. Le conteur commence toujours par un travail biblique sur le texte qu'il aura à raconter. Il fera donc appel aux compétences des exégètes et théologiens bibliques. Son appropriation du passage lui permettra d'y être totalement fidèle. Mais cela demande aussi au conteur de risquer sa parole, de s'engager dans son récit.

Lorsqu'il est possible de faire appel à un conteur, ne pas hésiter !

Quelques références :

- *Tabga* n° 13, avril-mai 2007.

- *Raconter la bible*, SNCC Bayard, coll. « Points de repère », 2007.

- Martine Millet, *L'art de conter la bible, une approche pratique*, Empreinte temps présent, 2006.

- Marguerite Rosenstiehl, Hélène Zuber, *Raconter la bible*, coll. « Foi vivante », n° 385, éditions du Cerf, 1997.

- *Ouvrir la Bible*, coll. « Points de repère - Les essentiels du catéchiste », 2018.